

SHANGHAI ENGLISH
GUIDE

旅 游 英 语 丛 书



上海英语导游

何志范 / 主编



旅游教育出版社

· 旅游英语丛书 ·



上海

英语导游

Shanghai English Guide

主编:何志范

编写:何志范 丁毅 王莹

顾问:(美)Richard Stone

旅游教育出版社

· 北京 ·

责任编辑:丁海秀 王洁卿

图书在版编目(CIP)数据

上海英语导游/何志范主编. - 北京:旅游教育出版社,2004.7
(旅游英语丛书)

ISBN 7-5637-1200-3

I. 上… II. 何… III. 导游-英语-上海市 IV. H319.9;K
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 052824 号

旅游英语丛书

上海英语导游

主编:何志范

编写:何志范 丁毅 王莹

顾问:(美)Richard Stone

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里 1 号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepdfx@sohu.com
印刷单位	中国科学院印刷厂
经销单位	新华书店
开 本	850×1168 1/32
印 张	15
字 数	286 千字
版 次	2004 年 7 月第 1 版
印 次	2004 年 7 月第 1 次印刷
印 数	1~5 000 册
定 价	26.00 元

(图书如有装订差错请与发行部联系)

出版说明

新世纪伊始,中国旅游业呈现出更加迅猛的发展势头。与此同时,各地的英语导游队伍也日益壮大。然而,有关地方旅游方面的英文资料十分匮乏,这无疑给英语导游、各大专院校旅游和英语专业学生的学习带来很大的不便。面对这种形势,我们本着提高导游素质、服务于地方旅游事业的宗旨,与地方旅游局人教处、培训中心一起,共同策划了这套“旅游英语丛书”。

本丛书经过精心组织与策划,具有三个特点:第一,语言通俗易懂。一方面,丛书作者尽量选择常用词、词组、语法结构;另一方面,专门聘请了外国专家审校,既保证了本丛书语言的规范性,又便于不同层次的读者学习。第二,知识与实践统一。丛书不仅知识丰富,而且为读者提供了模拟训练、领略实战的情景,在一定程度上减少了知识与实践脱节的矛盾。第三,有一定的文化含量。丛书并不是泛泛地介绍景区景点知识,而是尝试融入较深层次的地方旅游文化,有利于提高读者的整体文化素质。

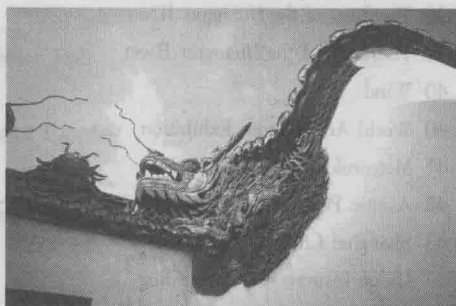
《上海英语导游》为“旅游英语丛书”的第三本,由何志范、丁毅、王莹三位老师编写完成。他们长期从事旅游英语教学,不仅具有丰富的实践经验,而且语言功底深厚。为使本书表述更加规范,他们专门聘请 Richard Stone 对全书进行了精心审校。全书充分考虑读者的实际情况,以中英对照的形式,不仅为读者提供了一般的景区景点知识,而且对上海地区的风土人情、旅游文化进行了较深层次的阐述。期盼读者在饱览上海摇曳多姿的都市风貌的同时,能对上海所独有的文化内涵有所感悟,有所浸润,真正领悟浦江两岸魅力的精神所在。

本丛书既是旅行社英语导游必不可少的工具书,也是广大旅游英语学习者的良师益友。真诚地希望读者在使用中能够及时反馈不足,我们定会“从善如流”,使本书不断提高与完善。

旅游教育出版社

Content

目 录



Section One General Information of Shanghai

Shanghai — A Booming Metropolis /3

Shanghaiese and Shanghai Dialect /12

16 Shanghai Men

17 Shanghai Women

Section Two Tour of Scenic Sights in Shanghai

Shanghai *Longtang* and *Shikumen* Houses /23

26 Upper Corner and Lower Corner

The Bund — Shanghai's Landmark /28

29 Waibaidu Bridge

31 Huangpu Park

35 Flood Prevention Wall

36 Bund Sightseeing Tunnel

37 Chen Yi Square

39 Time's Waterfall Clock

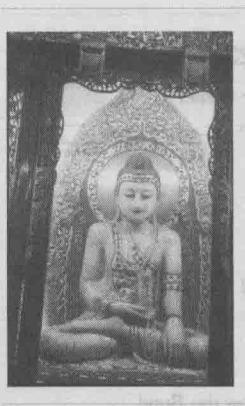
39 The Modern Sculptures on the Bund



- 39 The Song of the *Huangpu* River
- 40 The Light of the *Huangpu* River
- 40 Wind
- 40 World Architecture Exhibition
- 41 Meteorological Signal Tower
- 42 Asiatic Petroleum Building
- 43 Shanghai Club
- 44 Union Insurance Co. Building
- 45 *Nishin* Navigation Company — A Fantastic Combination of Eastern and Western Cultures
- 45 China Merchants Bank Building
- 46 Merchant Bureau Building
- 46 HSBC Building
- 47 *Jianghai* Customs House
- 48 Peace Hotel (*Huizhong* Hotel)
- 50 Sassoon Building (*Cathay* Hotel)

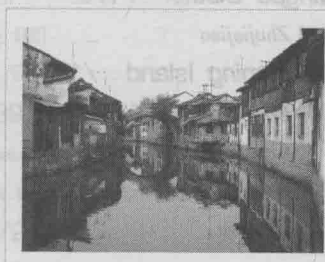
Famous Roads in Shanghai /52

- 52 *Nanjing* Road
- 56 *Huaihai* Road
- 57 *Duolun* Road



- 61 *Fuzhou* Road
- 63 *Xinhua* Road
- 64 *Xiangyang* Fashion Market
- 66 *Xujiahui*
- Yuyuan Garden /68**
- 78 Shanghai Old City Area
- 80 City God Temple Fair
- 82 Shanghai Old Street
- 82 *Chenxiangge* — Shanghai's Largest Convent
- People's Square Area /84**
- 86 People's Mansion
- 87 Shanghai Museum

- 92 Shanghai Grand Theatre
- 93 Shanghai Urban Planning Exhibition Hall
- 94 Shanghai Art Gallery
- The Great World Entertainment Center /95
- Shanghai Ocean Aquarium /98
- Shanghai Science and Technology Museum /100
- Shanghai Xintiandi /103
- Shanghai Children's Palace /107
- Shanghai Botanical Garden /109
- The Site of the First National Congress of the Communist Party of China /112
- The Site of the Second National Congress of the Communist Party of China /114
- Soong Ching - ling's Former Residence and Mausoleum /115
- 116 Former Residence
- 117 Mausoleum
- Lu Xun's Former Residence, Memorial Hall and Mausoleum /118
- Jade Buddha Temple /120
- Longhua Temple /124
- 126 Longhua Temple Fair
- 128 Ancient Bell Rings in New Year
- 128 Longhua Revolutionary Martyrs Cemetery
- Jing'an Temple /129
- 132 Eight Scenic Spots of Jing'an Temple
- 134 Paramount Theatre
- Xujiahui Cathedral /136
- Wenmiao — Confucian Temple /137
- Duoyunxuan — A Cultural Icon /139
- Pudong New Area /141
- 146 Lujiazui Finance and Trade Zone — New Bund of Pudong



Oriental Pearl TV Tower /148

Shanghai International Convention Center /150

152 Shanghai Museum of Urban Development History

154 Jinmao Tower

156 Century Park

159 Century Boulevard

159 Pudong International Airport

Jiading District /160



161 Nanxiang

161 Yunxiang Temple

162 Brick Towers

162 Guyi Garden

164 Tian'en Bridge

164 Nanxiang Meat Bun

Songjiang District /165

168 Shanghai Sheshan National Holiday Resort

Nanhui District /171

172 The Peach Blossom Fair in Nanhui District

174 Shanghai Wildlife Zoo

177 Xinchang — Water Town in Nanhui District

Qingpu District /179

181 Zhujiajiao

Chongming Island /185

186 Dongping State Forest Park

186 Chongming Museum

187 Shou'an Temple

187 Dongtan



Section Three Highlights of Shanghai

- Shanghai Food — Mixture Elite of Chinese Cuisines /191
Local Delicacies /195
Shanghai's Teahouses /203
Huju Opera /206
-

Section Four Shanghai's Neighboring Scenic Areas

- Zhouzhuang — No. 1 Water Town of China /211
Wuzhen — An Ancient Canal Town /214
Tongli — A Jewel Set Amidst Rivers and Gardens /219
Xitang — A Peaceful Canal Town /221
Nanxun — A Peaceful and Sleepy Ancient Town /225
Suzhou /228



- 232 Panmen Gate
233 Tiger Hill
236 Dongting Hill
238 Guangfu Town
Wuxi /239
240 High Spots of Wuxi
243 Lingshan Giant Buddha
Nanjing /243
248 Nanjing Museum
250 Sun Yat - sen 's Mausoleum
Hangzhou /251
255 Pagodas

258 Yue Fei's Tomb

260 Wushan Hill

262 Huqingyutang Pharmacy

262 Tonglu

Section Five Appendix

267 Shanghai Ten Tour Bus Lines

268 Shanghai Major Travel Agencies for Oversea
Tourists

270 Shanghai Major Hotels for Oversea Tourists

270 Useful Telephone Numbers



第一部分 上海概述

上海——欣欣向荣的大都市 /277

上海人和上海话 /283

286 上海男人

287 上海女人



第二部分 上海景点导游

上海的石库门和弄堂 /291

293 上只角和下只角

外滩——上海的标志 /294

295 外白渡桥

296 黄浦公园

298 防汛墙



299 外滩观光隧道

300 陈毅广场

301 时代瀑布钟

301 外滩的现代雕塑

301 浦江曲

302 浦江之光

302 风

302 万国建筑博览馆

302 气象信号台

303 亚细亚大楼

304 上海总会

304 联合大楼（有利大楼）

305 日清航运公司——东西文化合璧之作

305 中国通商银行大楼

- 305 招商局大楼
- 306 汇丰银行大楼
- 307 江海关大厦
- 307 和平饭店南楼（汇中饭店）
- 308 沙逊大厦（华懋饭店）



- 大世界娱乐中心 /337
- 上海海洋水族馆 /339
- 上海科技馆 /341
- 上海新天地 /343
- 上海市少年宫 /346
- 上海植物园 /347
- 中共一大会址 /350

上海名街 /310

- 310 南京路
- 312 淮海路
- 313 多伦路
- 316 福州路
- 317 新华路
- 318 襄阳路市场
- 319 徐家汇

豫园 /320

- 326 上海老城厢
- 328 城隍庙会
- 329 上海老街
- 329 沉香阁——上海最大的尼姑庵

人民广场 /330

- 332 人民大厦
- 332 上海博物馆
- 335 上海大剧院
- 336 上海城市规划展示馆
- 337 上海美术馆

中共二大会址 /351

宋庆龄故居和陵园 /352

353 宋庆龄故居

354 宋庆龄陵园

鲁迅故居、纪念堂和陵园 /354

玉佛寺 /356

龙华寺 /358

360 龙华庙会

361 龙华撞钟

361 龙华烈士陵园

静安寺 /362

363 静安八景

365 百乐门舞厅

徐家汇天主教堂 /366

文庙 /367

朵云轩——文化的标志 /368

浦东新区 /370

373 陆家嘴金融贸易区——浦东地区的新外滩

375 东方明珠电视塔

376 上海国际会议中心

377 上海城市发展历史陈列馆

379 金茂大厦



380 世纪公园

382 世纪大道

383 浦东国际机场

嘉定区 /383

383 南翔

384 云翔寺

384 五代砖塔

385 古猗园

386 天恩桥



386 南翔小笼包

松江区 /386

388 上海佘山度假区

南汇区 /391

391 南汇桃花节

392 上海野生动物园

395 南汇新昌水乡

青浦区 /397

398 朱家角

崇明岛 /400

400 东平国家森林公园

401 崇明岛博物馆

401 寿安寺

402 东滩



第三部分 上海面面观

上海菜肴——中国烹调精华的集锦 /405

本地风味小吃 /407

上海的茶馆 /412

沪剧 /414

第四部分 上海周边旅游景点

周庄——中国的第一水乡 /419

乌镇——水乡古镇 /421

同里——镶嵌在河园之中的珠宝 /425

西塘——宁静的运河之乡 /426

南浔——沉睡的古镇 /428

苏州 /430

433 盘门

434 虎丘

436 洞庭山

437 光福镇

无锡 /438

439 无锡的特色景观

440 灵山大佛

南京 /441

444 南京博物馆

445 中山陵

杭州 /446

448 宝塔

450 岳王庙

452 巫山

453 胡庆余堂国药号

453 桐庐



第五部分 附录

457 上海十条旅游线路

458 上海主要国际旅行社

459 上海主要涉外宾馆

460 常用电话号码

General Information of Shanghai

Section One



General Information of Shanghai